

VAGALUME PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS & MIRAVISTA

En asociación con GRAPHO PRODUÇÕES ARTÍSTICAS

y PETROBRAS

presenta

JUEGO SUBTERRÁNEO

35mm, 108 min., Color, Digital Dolby, 2005

Una película de ROBERTO GERVITZ

Productor Ejecutivo FRANCISCO RAMALHO JR.

FELIPE CAMARGO - MARÍA LUISA MENDONZA

JULIA LEMMERTZ - DANIELA ESCOBAR

MAITÊ PROENÇA - THÁVYNE FERRARI

Guión de JORGE DURÁN y ROBERTO GERVITZ

Basado en un cuento de JULIO CORTÁZAR

**Ministério de Relaciones Exteriores de Brasil, Itamaraty e
CineAcademia**

Presentam

MUESTRA DE CINE BRASILEÑO

Buenos Aires -	27 de Octubre al 02 de Noviembre	–	Cine Hoyts Abasto
Cordoba -	03 al 09 de Noviembre	–	Cine Hoytz Nuevocentro
Santiago de Chile –	18 al 24 de Noviembre	–	Cine Hoytz La Reina
Ciudad de Mexico –	25 de Noviembre al 01 de Diciembre	–	

Vagalume Produções Cinematográficas Ltda.

Rua São Ludgero, 72 – Granja Julieta

São Paulo-SP – 04722-060

Brasil

Fone: (55-11) 5686 4801/

mobile (55-11) 8149 8501

e-mail: rgervitz@uol.com.br

JUEGO SUBTERRÁNEO

LOG-LINE

Martín (**Felipe Camargo**), inventa un juego en el metro para encontrar a la mujer de su vida; pero el juego se vuelve contra él cuando se enamora de Ana (**María Luisa Mendonza**).

SINOPSIS

"JUEGO SUBTERRÁNEO" es una inusitada historia de amor. Martín (**Felipe Camargo**), un pianista de la noche, se somete obsesivamente al juego que inventó para encontrar a la mujer de su vida –un juego cuyo campo es la maraña formada por las líneas del metro. Martín entra en un vagón con un trayecto predeterminado y, escoge una mujer que le atraiga. A partir de ahí, sólo le queda esperar que ella haga el mismo camino que él. Solamente así, podrá acercársele.

El juego es muy difícil, casi imposible. En sus constantes y frustradas tentativas, Martín se depara con personajes que van a cambiar su vida. Tania (**Daniela Escobar**) que se enamora de él y que tiene una hija autista - la pequeña Victoria (**Thávyne Ferrari**), aparentemente insensible a cualquier afecto y con quien Martín irá a establecer lazos a través de la música. Laura (**Julia Lemmertz**), una escritora ciega que vive a la caza de personajes en los subterráneos de la ciudad y que vampiriza la historia de Martín como una más de sus ficciones.

En su juego continuo y obsesivo, Martín termina encontrando a Ana (**María Luisa Mendonza**) - una mujer que lo fascina de tal forma, que lo hace traicionar las duras reglas que creó para sí.

Ana es una mujer misteriosa que poco revela de su vida. Pero a pesar del miedo y de la desconfianza mutua, entre los dos nace una pasión que se equilibra en el tenue hilo de los secretos.

Vampirizado por Laura, atraído por Tania, enamorado de Ana, Martín ve su vida sumergida en un juego nuevo, pero esta vez sin reglas, imprevisible; un laberinto que multiplica las líneas subterráneas del metro en las cuales él se arrojó en busca de la mujer de su vida.

ROBERTO GERVITZ – Director y Co-Guionista

Roberto Gervitz se capacitó trabajando en diversas áreas de la producción filmica, en especial como editor de cine y de sonido.

En 1978 dirigió su primer largo metraje **“Braços Cruzados, Máquinas Paradas / Brazos Cruzados, Máquinas Paradas”**, con Sérgio Toledo. Este documental recibió el “Premio Especial del Jurado” en el Festival de Leipzig / 1979, y representó a Brasil en el Berlin Festival Forum (1980).

Colaboró con Renato Tapajós en guiones y documentales como **“Em Nome Da Segurança Nacional / En nombre de la Seguridad Nacional ”**, **“Linha De Montagem / Línea de Montaje”**, obras que fueron parte del “ciclo obrero” que marcó los finales de la década de los Setentas y el principio de los Ochentas.

“Feliz Ano Velho / Feliz Año Viejo”, su primera película de ficción, fue lanzada en 1988, recibió siete premios, entre los que se cuentan “La Mejor Película del Jurado Popular”, “Mejor Guión” (de Gervitz) y el “Premio Especial del Jurado” en el Festival de Gramado, entonces el principal festival de Brasil, y se comprobó como un éxito de taquilla con aproximadamente un millón de espectadores. En 1990 fue invitado para dirigir la Segunda Unidad para **“Jugando en la Viña del Señor / At Play in the Fields of The Lord”**, dirigida por Hector Babenco y producida por Saul Zaents. En esta ocasión dirigió escenas estelarizadas por Kathy Bates, Daryl Hannah, John Lithgow y Aidan Quinn, entre otros.

En 1991 es invitado a desarrollar un proyecto piloto para la serie **“Gente Que Faz / Gente Que Marca la Diferencia”**, que estableció el tratamiento cinematográfico de la serie. Esta se transmitió durante cuatro años (1992 a 1995) con un muy alto rating, y fueron producidas más de ciento cincuenta películas, 80 de ellas dirigidas por el propio Gervitz, quien también dirigió comerciales y documentales para la televisión.

En el 2005, Gervitz dirigió cuatro de las 10 películas para TV inspiradas en la cinta Carandiru, de Hector Babenco. Esta serie rompió los records de asistencia para el horario, con casi 30 millones de espectadores.

JULIO CORTÁZAR – El autor

Juego Subterráneo se basa en el cuento de uno de los más prestigiados autores de la América latina: el argentino Julio Cortázar. Publicado en todo el mundo, muchas de sus obras han sido adaptadas al cine, tales como **“Blow Up”** de Michelangelo Antonioni, y **“Weekend”** de Jean Luc Godard. Cortázar ya había publicado **“Los Premios”** y muchos de los cuentos que tanta fama le dieron, entre ellos su **“Bestiario”**, pero fue con **“Rayuela”** en 1963 con el que rompió con la narrativa tradicional y se estableció como uno de los más originales escritores contemporáneos. Junto con Carlos Fuentes, Vargas Llosa y Gabriel García Márquez, se convirtió en referencia del llamado “Boom Latinoamericano”. Julio Cortázar habría cumplido los 90 años el 2004, y la fecha se celebró en muchos países con homenajes, exposiciones y la re-edición de sus obras.

- 1. Te inspiraste en un cuento de Julio Cortázar (1914-1984), el “Manuscrito hallado en un bolsillo”, publicado en el libro “Octaedro”. Brasileño de padre argentino. Me parece que tu película es como una herencia de tu vida, pero pregunto “¿Por qué Cortázar?”**

R: *Tenía aproximadamente 21 años y estaba involucrado con el cine de documental político, cuando sentí la necesidad de sumergirme en el universo de la ficción y en las infinitas posibilidades que ofrece. Ahí descubro a Cortázar, y me leo casi toda su obra. Yo había leído mucha ficción, pero el contacto con Cortázar me marcó, posiblemente por venir en sintonía con las interrogantes que la vida me colocaba. Me fascinó su placer lúdico y su atrevimiento en los temas y en el lenguaje, al crear realidades paralelas tan cercanas. Sus textos me envolvían al mismo tiempo que me confundían y me instigaban, iluminando un lado oscuro de mí. Cortázar parecía un amigo a quien ni necesitaba conocer personalmente, sentía una afinidad enorme por su forma de ver las cosas, por la afectividad y por su búsqueda. Me impresionaba la forma como conseguía reconstruir los caminos de nuestro pensar más inconsciente, nuestros juegos y armas secretas. El hombre visto como continuidad inconsciente del niño que fue y grita dentro de él, la percepción de cosas terribles y maravillosas que constituyen a la vida. En esa época, 1980, leí por primera vez el “Manuscrito hallado en un bolsillo”. Me conmovió la soledad de aquel personaje, su búsqueda loca, aparentemente libre sin embargo desengañada. La lucha entre el deseo y la razón, escudo del miedo. Eso fue lo que siempre me interesó de ese cuento.*

- 2. ¿Cuáles fueron los principales cambios que introdujiste en la historia original y por qué?**

R: *El cuento de Cortázar está escrito en forma de diario siguiendo la tradición de algunos cuentos de Edgar Allan Poe que tuvo reconocida influencia sobre él. Se trata del relato de un hombre que inventa un juego para encontrar a la mujer de su vida. Él entra en un vagón del metro con un trayecto predeterminado y si en el vagón localiza a alguna mujer que le atraiga, tiene que esperar a que ella siga el mismo camino que él, sólo así podrá aproximársele. Las reglas son duras, el éxito es casi imposible. La cosa se complica cuando él acaba traicionando las reglas de su juego y se enamora de la mujer que motivó esa traición. Escrito en primera persona, el cuento es muy subjetivo, sólo conocemos lo que el personaje decide contar, no sabemos lo que ese hombre hace, donde vive, de donde viene, de lo que vive y ni siquiera conocemos su nombre. La película se basa en esa idea sólo que siguió un camino sensiblemente distinto.*

Por ejemplo...

R: *Mantuvimos la idea de un hombre sin pasado, así como la ausencia de cualquier explicación psicológica o de cualquier otro orden para la existencia del juego. Sin embargo, Durán y yo, construimos un personaje de carne y hueso, con nombre, profesión (aunque provisional); y casa (aunque también provisional); para sintetizar, partimos de la idea del cuento para construir una nueva historia con nuevos personajes, nuevas situaciones y otro final. Hay que considerar que el cuento es muy pequeño y aunque hubiera querido, no había suficiente material para una película. Se trata de otro lenguaje, a pesar de la inmensa admiración que tengo por Cortázar y su obra, nunca lo traté con solemnidad.*

3. ¿Hasta que punto dirías que fuiste fiel al cuento?

R: *Traté de ser fiel a la radicalidad y a la originalidad del cuento. Pero hice innumerables e importantes cambios. Lo que reverberó en mí fue esa búsqueda tortuosa de un amor, y las trampas de la idealización – de los juegos que creamos para protegernos de la vida o controlarla, pero que terminan por jugar con nosotros. “Juego Subterráneo” camina una línea tenue pues se trata de una fábula moderna, tiene un tono casi onírico, aun cuando sea estéticamente realista, no alegórico. Mi viaje era esa creación de un universo paralelo pero esencialmente verdadero que siempre es parte de las películas de los cineastas que más admiro y me hicieron amar al cine.*

4. El personaje central de su historia, Martín, interpretado por Felipe Camargo, inventa un juego dentro del metro para encontrar a la mujer de su vida; ¿tú crees que Martín es un utópico?

R: *Martín no consigue lidiar con lo real, con la imponderabilidad de la vida y del deseo. El juego que él inventa para dar un sentido y una lógica a aquello que no los posee es un acto idealista. También es un acto de defensa, él es un hombre que esencialmente, tiene miedo de vivir, y que antes de lanzarse al mundo, quiere controlarlo, moldearlo a lo que construyó en su cabeza. Pero moldear y controlar el caos de la vida, es algo imposible (afortunadamente). En ese sentido, Martín es un romántico, pues el romanticismo en el fondo envuelve esa idealización de la vida presente en el juego que inventó, aparentemente vital, valeroso y lúdico, pero que termina por voltearse contra él.*

5. A diferencia del cuento de Cortázar, Martín rompe las reglas del juego que creó y va hacia la realidad de la vida transformándola, siendo efectivamente un hombre del siglo XXI. ¿Concuerdas con esta visión sobre tu personaje?

R: *Parcialmente. Lo que observas al inicio de tu pregunta y con lo que estoy plenamente de acuerdo, es parte de lo que llamo la “educación sentimental” de mi personaje – es la travesía de Martín en dirección a la vida. Por otro lado, creo que sería muy pretencioso de mi parte y hasta una vieja manera de pensar decir que Martín es “el nuevo hombre” del siglo XXI. Sería más una idealización. No comparto el cinismo vigente pero no tengo toda esa fe en el hombre del siglo XXI aunque me gustaría, no veo al “hombre avanzar hacia un mundo mejor”. No veo la política como el tema central en la obra de Cortázar. La generación de Cortázar realmente creó, vivió y hasta murió por ciertas utopías pero Cortázar siempre fue un artista libre, no creo que haya sido prisionero de dogmas o ideologías, aun cuando apoyó ostensiblemente a la revolución cubana y la lucha en Nicaragua sin mencionar su oposición a las dictaduras latinoamericanas, particularmente a la argentina. Antes que nada, él manifestaba en su obra un sentimiento melancólico escéptico, lúdico, afectivo y poético, basta leer el maravilloso “Rayuela”.*

6. Una parte de la película ocurre en el sur, en el Cabo de Santa Marta, Santa Catarina, con playas y paisajes de vasto horizonte. Ese acto de moverse del escenario central de la historia e ir en busca del mar, también está presente en muchas películas del Cinema Novo, como por ejemplo, recientemente en “Abril Despedaçado”. ¿Sientes que tu película se integra a este movimiento?

R: *Es una comparación interesante pues ese movimiento en dirección al mar como una especie de liberación también ocurre en mi película, de manera más sutil pues está más relacionado al personaje de Ana (María Luisa Mendonza) y no con la fuerza*

de una última imagen, que es en sí misma una metáfora, como ocurren en “Deus e o Diabo na Terra do Sol”(Galuber Rocha) o en “Abril Despedaçado”(Walter Salles). Creo que en mi película eso tiene un clima intimista y nada épico. Creo que el nombre imaginario “Puerto Deseado” que elegí para la ciudad, tiene relación con la búsqueda de los personajes.

7. Hay muchas mujeres alrededor de Martín: Ana (María Luisa Mendonza) es el misterio, como si lo desconocido fuese el agente transformador de Martín. ¿Estás de acuerdo con esta visión?

R: Sí, pero me gustaría añadir algunos aspectos importantes sobre Ana. Mientras escribíamos el guión, Jorge Durán decía siempre, que veía esa historia como un hombre en un “carrusel de mujeres”; me pareció una bella imagen para la película. Por otro lado, cada una de esas mujeres cumple un papel distinto en la trayectoria de Martín. Aunque la mayor parte de nuestros héroes sean hombres, mientras más vivo, más veo al hombre como un coadyuvante de la mujer. Ana, sin duda es la protagonista, porque de cierta manera, sintetiza facetas de todas las otras. Como dices ella posee el misterio, lo desconocido, pero si tuviera que definirla en una palabra, reduciendo inevitablemente al personaje, diría que ella trae el caos en contraposición al orden que Martín construyó. Ella trae la vida en contraposición a la muerte. Trae el peligro en contraposición a la seguridad. Ella también se transforma al conocer a Martín y esa relación la lleva a romper su juego secreto y mórbido, para conquistar la vida.

8. Julia Lemmertz (el personaje de Laura) vive una escritora ciega, aparentemente sabia, que escucha a Martín, cuestionando a la realidad que ella no puede ver ¿pero la siente? ¿También es así para ti?

R: Ni concebí a Laura como una sabia ni la veo así. Ella también anda cargando con su sufrimiento y su soledad. Laura no tiene respuestas ni para sí misma ni para Martín pero lo vampiriza, se divierte y sufre con la historia contada por él, hace muchas de las preguntas que nosotros le haríamos. Ella integra el universo subterráneo donde el juego se da; como una gran paradoja, los encuentros entre Laura y Martín iluminan la prisión que él construyó para sí mismo. La búsqueda de Martín le interesa a Laura que lo agujonea y lo confunde, quizá hasta por celos, escondiendo su fragilidad en una aparente autosuficiencia irónica.

9. Daniela Escobar, interpreta a Tania, que a través de su hija, la pequeña Victoria (Thávyne Ferrari) logra la resurrección de Martín a través de la música. Para nosotros, los espectadores, es un momento mágico...

R: Tania es una mujer de gran sensibilidad, y a pesar de un cierto “esoterismo”, es de todos los personajes femeninos la que está “bien plantada sobre el piso”. Ella encarna ese sentido práctico de la mujer, esa madurez que a los hombres como Martín les cuesta tanto trabajo alcanzar, cuando la alcanzan... Tania es un “puerto seguro”, y ofrece otro tipo de orden que le va bien a Martín; “el problema” es que en el fondo él necesita del caos. En relación a Martín y Victoria, no veo una resurrección a través de la música, sino a través del gesto inesperado de una niña autista en la que él ve reflejada su incomunicación – todos saben que los autistas son considerados como seres incapaces de relacionarse afectivamente. Martín y Victoria establecen una relación sin palabras en la que el puente es la música. Es una de las cosas que más me gusta de la película. La emoción del reencuentro con Victoria y el significado de lo que ella hace es lo que despierta y aparta a Martín del mundo de las sombras, devolviéndolo a la vida.

10. La producción cinematográfica brasileña viene creciendo en calidad y en su participación en el mercado de exhibición. ¿Cómo clasificarías tu película dentro de la actual producción?

R: No creo que sea mi papel clasificarla. Una película debe ser siempre más de lo que el realizador imagina que es. Lo que puedo decir es que las cinematografías fuertes son diversas y que el cine brasileño felizmente apunta hacia una creciente diversidad. Mi película es una fábula, casi un sueño aun siendo estéticamente realista. "Juego Subterráneo" posee un lado divertido y lúdico en los sucesivos juegos y persecuciones de Martín, que a veces lo aproximan a un thriller. También puede ser visto como una inusitada historia de amor. Pero yo apuesto más en las emociones que el filme pueda suscitar, ya que toca cuestiones comunes a todos como los juegos que creamos y que terminan por jugar con nosotros..

EL ELENCO

FELIPE CAMARGO - Martín

“Juego Subterráneo” es una metáfora del amor. Todas las expectativas, deseos e ideales románticos que proyectamos en la persona amada y la dificultad en aceptarla como es; habla de la soledad, del vicio del desamor, del miedo a gustar y del rechazo; de los encuentros y desencuentros. Martín es el papel más intrigante, el mayor desafío que me ha tocado en toda mi carrera, un parte aguas en mi vida.”

La primera vez que se enfrentó al gran público, Felipe Camargo ya se había establecido como una importante promesa de su generación. Se inició en el teatro en 1982. Para la televisión empezó como actor principal en programas seriados como **“Anos Dorados”**, de Gilberto Braga, una mojonera en la TV de Brasil. En adelante sería el protagonista de un muy considerable número de papeles en el teatro, el cine y la televisión.

MARÍA LUISA MENDONZA - Ana

“Juego Subterráneo” me permitió investigar a un personaje que se modifica a través del amor... Ana me llamó para el cine, me retó ... Para cada set, vivimos juntos la emoción de construir una historia de amor...feliz...”

Desde muy temprana edad María Luiza Mendonza construyó una carrera sólida y prestigiosa. Trabajó en las cintas **“Coração Iluminado/Corazón Iluminado”** y **“Carandiru”** de Hector Babenco. Es reconocida como una de las actrices de mayor talento de su generación.

JULIA LEMMERTZ - Laura

¿Qué se puede decir de esa maraña de reglas en las que Martín acaba enredándose para encontrar la mujer de su vida? A final de cuentas, lo bueno de las reglas es que están para ser rotas, es cuando surge el azar, o el destino, o lo que tiene que suceder... Unos románticos... es lo que somos , y muchas veces, ciegos...”

Julia empezó su carrera en 1981 y desde entonces no ha parado de trabajar, acumulando un sustancioso currículum en TV, el teatro y el cine. Ha trabajado, entre otras películas, en **“Um Copo de Cólera/ Un vaso de furia”** (1998) dirigida por Aluísio Abranches; **“A Hora Mágica / La hora mágica”** (1997), de Guilherme de Almeida Prado, y **“A Cor do seu Destino / El color de su destino”** (1986), de Jorge Durán.

DANIELA ESCOBAR – Tania

“Tania es directa y objetiva, cría solita una hija autista a quien adora, sin tenerle lástima ni a ella ni a si misma, y sin por eso ser dura. Sumergirme en el mundo del autista y sus familiares, como trabajo de preparación, me fue fundamental para definir el comportamiento del personaje, y una experiencia muy enriquecedora. ¡Lo mejor del mundo para un actor es trabajar con un director que sabe exactamente lo que quiere y cómo lo quiere!”

Daniela nació en São Borja, en el estado de Rio Grande do Sul. A los 19 se mudó a Río de Janeiro para estudiar publicidad pero no tardó en lanzarse al teatro, la danza y el canto; fue entonces que decidió privilegiar el cine, su máxima pasión. Daniela trabajó en **“O Dono do Mar/ El dueño del mar”** de Odorico Mendes así como en **“Vida de Menina / Diario de una muchacha de provincia”** de Helena Solberg. Ha desempeñado papeles principales en las más importantes series y novelas de la televisión.

MAITÊ PROENÇA - Mercedes

“Roberto es un director de cine que dirige al actor. No es cosa común - otros creen que dirigen, pero están más preocupados por el lado técnico. Roberto cuida de todo, pero también entiende, y le gusta explorar los vericuetos de sus intérpretes. Nosotros somos una banda complicada y sensible que muchas veces, envueltos en emociones ajenas, no conseguimos distanciarnos para escoger la mejor manera de abordar una situación. Pues es cuando entra Roberto que de manera certera apunta en dirección al objetivo de la escena, del todo, del filme. Es muy bueno lanzarse sabiendo que es posible caer entero y con gracias.”

Originaria de Ubatuba, en el litoral al norte de São Paulo, Maitê se convirtió en una de las actrices más populares y queridas en la televisión brasileña gracias a su interpretación en la telenovela **“Dona Beija”**, de éxito internacional. Ha protagonizado obras teatrales de directores de la talla de Augusto Boal y Domingos de Oliveira. Maitê también se ha desempeñado en el cine, en papeles de importancia dirigidos por Ruy Guerra y Walter Hugo Khoury, y fue premiada por, entre otras cintas, **“A Dama do Cine Shangai / La dama del Cine Shangai”** y **“A Hora Mágica” / La hora mágica”**, ambas de Guilherme de Almeida Prado.

LOS REALIZADORES

FRANCISCO RAMALHO JR – Productor Ejecutivo

Francisco Ramalho Jr es productor y director. Dirigió siete largo metrajes, entre los que se cuentan **“Besame Mucho”** (86), **“O Cortiço”**(78) y **“À Flor da Pele”**(76), y ha sido responsable por muchas producciones.. Fue socio de Hector Babenco en HB Filmes y del '81 al '97 produjo con él varios filmes. Entre estos, **“O Beijo da Mulher Aranha/ El Beso de la Mujer Araña”** (85). Fue productor ejecutivo de Saul Zaentz en la cinta filmada en el Amazonas, **“Jugando en la Viña del Señor / At Play in the Fields of Lord”**. También fue consultor de diversas producciones internacionales rodadas en Brasil (**The Emerald Forest/ Moon over the Parador/ The Mission**, etc). Es el productor de **“Cristina Quer Casar/ Cristina quiere casarse”**, de Luiz Villaça y fue productor ejecutivo de **“O Casamento de Romeu e Julieta / El Casamiento de Romeo y Juleita”**, de Bruno Barreto.

JORGE DURÁN – Guionistas

Jorge Durán es chileno radicado en Brasil desde 1973. Es guionista y director de cine. Escribió y dirigió la premiada cinta **“El color de su destino / A Cor Do Seu Destino”**. Imparte cursos sobre guionismo en instituciones y universidades tanto en Brasil como en el extranjero. Escribió, entre otros, los guiones de **“Pixote”** y **“Lúcio Flávio”**, de Hector Babenco; **“Gaijin”**, de Tizuka Yamasaki; **“O Sonho Não Acabou”**, de Sérgio Rezende; **“Como Nascem os Anjos”**, de Murilo Salles, así como episodios de diversas series de televisión. Fue el responsable de adaptar para el cine **“O Beijo da Mulher Aranha/ El Beso de la Mujer Araña”** (85) de Hector Babenco, y **“Nunca Fomos Tão Felizes”** de Murilo Salles.

LAURO ESCOREL – Director de Fotografía y Camara

A la vez que uno de los más laureados directores de fotografía, Escorel es también director de cine, habiendo dirigido largo metrajes como **“Sonho sem fim / Sueño sin fin”** (1985); y cortos y documentales como **“Os Libertários / Los libertarios”** (1976). Trabajó por primera vez como director de fotografía en **“São Bernardo/ San Bernardo”** (1971), de Leon Hirzman, con quien volvió a trabajar en **“Eles não usam Black-Tie / Ellos no usan corbata negra”**(1981). Dirigió la fotografía de **“Bye bye Brasil”** (1979), **“Quilombo”** (1983), y **“Dias Melhores Virão / Llegarán mejores días”** (1990), todos de Carlos Diegues; **“Amor Bandido”** (1978), de Bruno Barreto, **“Ato de violencia / Acto de violencia”** (1980), de Eduardo Escorel, **“Toda Nudez será Castigada”** (1973) y **“Eu sei que vou te amar / Yo sé que te amaré”** (1984), de Arnaldo Jabor. También trabajó con Babenco em las cintas **“O Rei da Noite / El rey de la noche”** (1975), **“Lúcio Flávio ”** (1977) y **“Coração Iluminado / Corazón Iluminado”** (1998).

Ironweed, rodada en los EUA, le abrió a Escorel las puertas al mercado norteamericano, para el cual trabajó realizando películas como **“Indecency”** (1992), **“Dangerous Heart”** (1993), **“Amelia Earhart: the final flight”** (1994), **“Stuart saves his family”** (1995), **“Voices from a locked room”** (1995) y **“Critical choices”** (1996). También hizo **“Domésticas”** (2000); de Fernando Meirelles y Nando Olival; **“Uma vida em Segredo / Una Vida en Segredo”** (2001), de Suzana Amaral, así como **“Xangô de Baker Street”** y **“Vinicius”**, de Miguel Faria Jr. Es uno de los fundadores de la Asociación Brasileña de la Cinematografía (ABC).

ADRIAN COOPER – Director de Arte

Director de Arte y de Fotografía, Cooper ha cultivado todo tipo de estilos en el cine, especialmente de corte documental, hecho que lo convierte en un colaborador muy especial y completo. Nacido en Devon, Inglaterra en 1945, se recibió en Arte y luego en Cine y Televisión, en Londres. Desde 1969 empezó a trabajar como director de fotografía en los EUA, México, Chile, Perú y en Brasil, donde reside desde 1975. Como director de arte, trabajó en el largo metraje **“Marvada Carne”** (1985) de André Klotzel, **“Sonho sem fim / Sueño sin fin”** (1986) de Lauro Escorel, **“O Judeu”** (1996), de Tom Job Azulay, **“Memórias Póstumas”** (2001), de André Klotzel, **“Uma vida em Segredo / Una Vida en secreto”** (2002), de Suzana Amaral, y **“Desmundo”** (2002), de Alain Fresnot.

LUIZ HENRIQUE XAVIER – Música

Luiz Henrique Xavier es compositor, flautista y profesor de teoría, análisis y arreglo en el Departamento de Música de la Universidad Estatal de Campinas. Estudió en la Aaron Copland School of Music, City University of New York, donde se recibió como Bachiller en Artes, y posteriormente recibió su maestría en arreglo musical. Ha sido Director del Estudio Mandora desde 1992, creando, produciendo y grabando arreglos musicales para cine, video, televisión, danza y arte. Entre sus principales trabajos se cuentan las pistas de sonido de **“Uma Vida em Segredo / Una Vida en secreto”** (2002), de Suzana Amaral, y de **“Braços Cruzados Máquinas Paradas / Brazos cruzados, Máquinas paradas”** (1978), largo metraje documental de Roberto Gervitz y Sergio Toledo; así como **“Feliz Ano Velho / Feliz año viejo”** (1988), también de Gervitz. El *sound track* fue premiado en el Festival de Gramado en 1988. Todos estos logros le han permitido desarrollar cursos que tratan de la interacción entre la música y el cine, y entre la música y la danza.

EL EQUIPO PRINCIPAL

Director	Roberto Gervitz
Guión Colaboración	Jorge Durán y Roberto Gervitz Francisco Ramalho Jr
Basado en el cuento “Manuscrito hallado en un bolsillo” de	Julio Cortázar
Productor Ejecutivo	Francisco Ramalho Jr
Productor Asociado	Paulo Guaspari
Director de Fotografía / Operador de cámara	Lauro Scorel, ABC
Director de Arte	Adrian Cooper
Música	Luiz Henrique Xavier
Edición	Manga Champion
Diseño de Sonido	Alessandro Laroca
Grabación de Sonido	Geraldo Ribeiro
Diseño de Vestuario	Joana Porto
Escenógrafos	Ana Claudia Piacenti Hélcio Pugliese
Director de Producción	Wellington Pingo
Maquillaje	Donna Meirelles
Casting	Vivian Golombek
Fotos de la abertura	Bob Wolfenson
Preparación de actores	Christian Duurvoort
1eros. Asistentes de Dirección	Inês Mulin Cecília Amado
Foto Fija	Matthieu Rougé

ELENCO SECUNDARIO y EQUIPO TÉCNICO

Fausto Maule Zé Victor Castiel Sabrina Greve	Tadeu Gordo Sofia
1eros. Asistentes de Dirección	Inês Mulin Cecília Amado
Preparación de actores Asesora en autismo Preparación musical	Christian Duurvoort Eliana R. Boraalli Lopes Márcio Tinoco
Maquillaje	Donna Meirelles
Pós-producción de imagen Coordinación de Ventas	Estúdios Mega Ricardo Rozzino
Laboratório de imagen Supervisión General Laboratório de Copiado	Megacolor David Trejo Cinecolor do Brasil
Metrô de São Paulo Presidente Jefe Depto. Marketing	Luiz Carlos F. David Flávia Audrá Cutolo

El guión de esta película participó de los Labs promovidos por

Sundance Institute / RioFilme

y por la

Fundación Contenidos de Creación

Co-productor Co-productor	Paulo Ribeiro- Locall Francisco Ramalho Jr. Filmes
Arreglos musicales	Luiz Henrique Xavier
Intérpretes de la banda sonora Piano	Lídia Bazarian Ricardo Ballestero
Flugelhorn y Trompeta Acordeón y Piano Bajo Percusión Guitarra Flauta y Sintetizadores	Jean Pierre Ryckebush Guilherme Ribeiro Itamar Collaço Caíto Marcondes José Carlos da Silva Luiz Henrique Xavier
“Partita N°3 en Mi mayor, BWV 1006, Preludio” - J.S.Bach	Maria Fernanda Krug – violín
“Sonata N° 2 en Lá menor, BWV 1003, Allegro” - J.S.Bach	Maria Fernanda Krug – violín
“Choros N° 5 - Alma Brasileira” - Heitor Villa-Lobos	Lídia Bazarian - piano

(ADDAF)
Phantasiestücke, Op. 12 nº 1 -
R. Schumann
"Sozinho" - Peninha
(PeerMusic do Brasil Ed. Musicais Ltda.)
"Dois pra lá, Dois prá cá" - João Bosco y
Aldir Blanc
(BMG Music Publishing Ltda.)

Lídia Bazarian - piano

Jairo Perin Silveira - piano

Jairo Perin Silveira - piano

Sonido
Dolby Digital
Negativo
Kodak

© COPYRIGHT VAGALUME **P**RODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS LTDA. 2005